

聖詩漫話

普天頌讚 94 首 — 晨星歌

「晨星歌」在「普天頌讚」中被編錄在「顯現節」分類，蓋詩文中以主基督降生事蹟中，不同人物角色及不同角度，抒發詩人對道成肉身作拯救之奧蹟所發之情，故「晨星歌」非常配合這個教會節期作公共崇拜之用。

「晨星歌」乃英國聖公會希伯雷金納德* (Reginald Heber) 主教於 1811 年所作，並初見於其遺孀於 1827 年出版之「教會週年每週崇拜讚美詩選」(Hymns Written and Adapted to the Weekly Service of the Church Year) 中。除「晨星歌」，「聖哉三一歌」，「廣佈救恩歌」亦出自其手。

「晨星歌」是由聖公會沈子高主教翻譯成中文，收錄在普天頌讚中。沈主教(1895-1982)乃蘇州吳縣人，生於上海，亦於上海安息於主懷。他天資聰敏，好讀書，十九歲已畢業於上海聖約翰大學，獲授文學士學位，並於聖約翰大學繼續攻讀神學，三年後得神學士學位，並獲按立為牧師，旋赴南京道勝堂牧會，並創辦了益智小學，即後來之道勝小學。期間，沈主教亦嘗赴牛津大學及劍橋大學進修，終在 1934 年獲聖約翰大學頒授神學博士銜，並於同年獲祝聖成為聖公會陝西傳道區主教。隨後，沈主教大力拓展天國工程，於陝西不同地方建立教會、主日學、佈道所及學校。

後來，在政治動盪之年，他亦無法置身局外，於抗日戰爭中，他所牧養的陝西傳道區更收容不少赴延安的傳教士，1942 年，他在西安創辦「景風神學院」，培養教會人才，惜日軍後入陝西，令神學院因戰而終。和平後，他曾任中華聖公會中央神學院院長及後來在金陵協和神學院出任教授。

沈主教學貫中西，並鼓勵神學本色化，教會音樂上貢獻尤多，曾任「聯合聖歌編輯委員會」之委員，參與「普天頌讚」之籌劃執行，使之成一代鉅集，其功應記。

「晨星歌」中文詩文採用「11、10、11、10」詩律，即詩文字數為十一及十個字為一句作交替安排，翻譯上，若處理欠佳，會容易做成協和失衡，文氣窒礙之局。但回顧「晨星歌」中文翻譯，沈主教妙用4個字及3個字的靈活組合，滿足詩律字數要求外，更形成排比格局，詩意無限。如第一節歌詞中，「黑暗消」和「曙光呈」，而在文字運用上，詩文更是處處顯露白話文最美的修辭，而且工整圓滿，流麗精雕，值得細味，如第三節中的「東方乳香，古銅鼎，芬芳騰」，短短十個字，已將東方智者帶來之禮物，形象化，活靈活現表達，令人如親歷其間。而詩文中的用字，亦充份表現沈主教主張的本色化，如古銅鼎，明珠等都是中國古已有之物，諸如此類，「晨星歌」處處洋溢著精妙文句去盛載優雅詩意，實為今人學習修辭之最佳範本之一。

「晨星歌」所用之曲調為「晨星」(Morning Star)，乃英國作曲家夏定詹姆士(James Protor Harding)所譜，夏氏生平記錄零星，祇有作為倫敦聖安德魯堂風琴師及指揮之檔案可尋。其出生年份估約於1850至1860年而終於1911年。而「晨星」曲調亦是他唯一收錄在「普天頌讚」的創作。

*希伯雷金納德(Reginald Heber [21/4/1783 — 3/4/1826]) 主教生於豐裕家門，接受優良教育，且聰穎好學，富冒險探索精神。在牛津大學修學期間，文采已出類拔萃，摘下不少殊榮，有詩人之美譽。他1804年肄業後，像今日學生般，即籌劃畢業之旅，從1805年中至1806年末，他足跡遍踏北歐、俄羅斯、波蘭、奧地利及德國。此行，他拓展視野，吸收文化養份，為他日後履行聖職，奠下堅固基石及清晰目標。經年後，他於1823年6月1日於坎特伯利的蘭柏宮獲祝聖成為印度加爾答主教，而此職之牧養及行政範疇，覆被全印度、錫蘭、澳洲及南非。在航運以海陸路為主的日子，牧養這個版圖真非常人能勝任。任內，他遍訪各地，牧養信眾及廣傳福音，且按立第一位土生印度人戴基信(Christian David)為聖品。雖日理萬機，然其出色之行政，過人之熱心，篤誠之信仰都令他迎難而上，拓展天國國度，惜年方四十三，於一次崇拜中，為四十三位泰米爾信徒堅信禮後，於酷暑中洗澡中，主懷安息。

希伯主教離鄉別井到遙遠酷熱東方，不同文背景之地傳福音事業，不辭勞苦，遠近走訪，可見他佈道之誠、之切、之篤。「普天頌讚」亦收了他另一首作品：「廣佈救恩歌」(第 223 首)，從中可窺視他對上帝救恩降臨，愛治苦難世界之強烈期盼。

(聖公會聖馬太堂聖樂部)